

est, tu hos exercitus rege; mihi bellum et præliorum incerta trade.

V. Résumé rapide : il revient sur la comparaison des deux armées et des deux chefs, et termine en invitant Vespasien à se hâter.

Acriore hodie disciplina victi, quam victores agunt : hos ira, odium, ultiōis cupiditas ad virtutem accedit; illi<sup>13</sup> per fastidium et contumaciam habescunt. Aperiet et recludet contexta et tumescentia victricium partium vulnera bellum ipsum<sup>14</sup>. Nec mihi major in tua vigilancia, parcimonia, sapientia, fiducia est, quam in Vitellii torpore, insidia, saevitia. Sed et meliorem in bello causam, quam in pace, habemus : nam qui deliberant, desciverunt.

### EX LIBRO III HISTORIARUM.

I. VOCES VULGO JACTALE INTER GERMANICOS MILITES. Cap. 15.  
(An de R. 825. — Ap. J.-C. 69.)

Quum defecisset ad Vespasianum Lucilius Bassus, classis Ravennatis praefectus, Cæcina, Germanici exercitus legatus, primores centurionum et paucos milittum, ceteris per militie munera dispersis, in principia vocat. Ibi quum Vespasiani virtutem viresque partium extulisset, atque omnia de Vitellio nuntiassent in deterius, incipientibus qui concisi aderant, ceteros re nova attonitos in verba Vespasiani adigit. Sed ubi, vulgata proditione, recurrens in principia miles præscriptum Vespasiani nomen<sup>1</sup>, projectas Vitellii effigies<sup>2</sup> aspexit; vastum primo silentium, mox cuncta erumpunt :

Huc cecidisse Germanici exercitus gloriam, ut sine prælio, sine vulnere, vinctas manus et capita traderent arma? Quas enim ex diverso<sup>3</sup> legiones? nempe vietas; et abesse unicum Othoniani exercitus robur, primanos quartadecimanosque<sup>4</sup>; quos tamen iisdem illis campis fuderint straverintque, ut tot armatorum

imperi alter. Titus avait alors 27 ans. Tribun des soldats en Bretagne et en Germanie, il avait gagné l'affection de l'armée; Mucien comptait sur cette affection pour amener au parti de Vespasien les légions de Germanie qui alors tenaient pour Vitellius. — <sup>13</sup> *Hos* désigne les vaincus, *illi*, les vainqueurs, le parti de Vitellius. — <sup>14</sup> *Aperiet...* *victricium partium vulnera bellum ipsum.* « Εὑρήσει τὰ σαθράτων ἔξεινος πέρι μάτων αὐτοῖς ὡς πόλεμος. » DÉMОСTHÈNES, Philipp. 1, 44.

1. — *Præscriptum Vespasiani nomen.* Le nom de l'empereur régnant était écrit en gros caractères sur le *vexillum*, ainsi que celui de la légion et le numéro de la cohorte. — 2 *Projectas Vitellii imagines.* C'étaient les médaillons représentant la tête de l'empereur, qui garnissaient la pique du *vexillum*. — 3 *Ex diverso.* En face. — 4 *Abes-*

### EX CORNELIO TACITO COLLECTÆ. — L. IV. 427

millia, velut grex venalium, exsuli Antonio<sup>5</sup> donum darentur. Octo nimirum legiones unius classis accessionem fore<sup>6</sup>. Id Basso, id Cæcinæ visum, postquam domos, hortos, opes principi abstulerint, etiam militibus principem auferre. Scilicet<sup>7</sup> integras incurratosque<sup>8</sup>, Flavianis quoque partibus<sup>9</sup> viles, quid dicturos reposcentibus aut prospera aut adversa?

### EX LIBRO IV HISTORIARUM.

I. VERBA HELVIDII PRISCI IN SENATU. Cap. 7. (An de R. 825. — Ap. J.-C. 69.)

Victo et intersecto Vitellio, quum senatus de imperio Vespasiani censeret, placuerat mitti ad novum principem legatos. Priscus eligi nominatum legatos a magistratibus juratis, Marcellus sortem et urnam postulabat, que consulis designati sententia fuerat. Marcellum, qui se senatu inivisum noverat, proprius rubor excitabat, ne, aliis electis, ipse posthabitus crederetur. Paulatim per altercationem ad continuas et infestas orationes proiecti sunt, quærente Helvidio<sup>1</sup>,

Quum ita Marcellus judicium magistratum pavesceret? Esse illi pecuniam, et eloquentiam, quis multos anteiret, ni memoria flagitorum urgeretur. Sorte et urna mores non discerni: suffragia et existimationem<sup>2</sup> senatus reperta, ut in cuiusque vitam famamque penetrarent. Pertinere ad utilitatem reipublicæ, pertinere ad Vespasiani honorem, occurrere illi quos innocentissimos senatus habeat, qui honestis sermonibus aures imperatoris imbuant. Fuisse Vespasiano amicitiam cum Thrasea, Sorano, Sentio<sup>3</sup>, quorum accusatores, etiamsi puniri non oporteat, ostentari non debere. Hoc senatus judicio, velut admoneri principem,

*se... primanos quartadecimanosque.* La première légion (*Adjutrix*) était en Espagne, la quatorzième en Bretagne. — <sup>5</sup> *Antonio.* Antonius Primus, un des premiers généraux qui se déclarèrent pour Vespasien. Voyez Hist. III, 2. — <sup>6</sup> *Unius classis accessionem fore.* On sait le mépris que les Romains faisaient des soldats de mer, recrutés d'ordinaire dans les dernières classes des pays alliés ou soumis. L'armée s'indigne d'être vendue, et vendue comme un accessoire d'une misérable flotte. — <sup>7</sup> *Scilicet.* Nous avons adopté cette correction proposée à la place de *licet* par M. Anquetil. — <sup>8</sup> *Integros incurratosque.* Les forces intactes, sans avoir été déçimées par une défaite. — <sup>9</sup> *Flavianis partibus.* Le parti de Vespasien.

1. — *Helvidio.* Helvidius était gendre de Thrasées. « Doctores sapien-  
tiae secutus est qui sola bona quæ honesta, mala tantum quæ turpia;  
potentiam, nobilitatem, ceteraque extra animum, neque bonis neque  
malis anumerant. » ch. 5. — <sup>2</sup> *Suffragia et existimationem.* C'est le vote  
motivé. — <sup>3</sup> *Sentio.* Sentius est inconnu. On a vu ce qu'étaient Thra-

quos probet, quos reformidet<sup>4</sup>; nullum majus boni imperii instrumentum, quam bonos amicos esse. Satis Marcello, quod Neronem in exitium tot innocentium impulerit. Frueretur praemiss et impunitate; Vespasianum melioribus relinqueret.

**II. RESPONSO EPRII MARCELLI.** Cap. 8. (An de R. 823. — Ap. J.-C. 69.)

Non suam sententiam impugnari, sed consulem designatum censuisse dicebat, secundum vetera exempla, quæ sortem legationibus posuissent, ne ambitioni aut inimicitia locus foret. Nihil evenisse cur antiquitus instituta exolescerent, aut principis honor in cuiusquam contumeliam verteretur: sufficere omnes obsequio<sup>4</sup>. Id magis vitandum, ne pervicacia quorundam irritaretur animus novo principatu suspensus, et vultus quoque ac sermones omnium circumspectans. Se meminisse temporum, quibus natus sit, quam civitatis formam patres avique instituerint<sup>2</sup>: ulteriora<sup>3</sup> mirari, praesentia sequi: bonos imperatores voto expetere; qualescumque tolerare. Non magis sua oratione Thraseam, quam<sup>4</sup> judicio senatus, afflictum. Savitiam Neronis per hujusmodi imagines<sup>5</sup> illusisse: nec minus sibi anxiā talem amicitiam<sup>6</sup>, quam aliis exsilium. Denique constantia, fortitudine, Catonibus et Brutis æquaretur Helvidius: se unum esse ex illo senatu, qui simul servierit<sup>7</sup>. Sudere etiam Prisco, ne supra principem scanderet; ne Vespasianum, senem triumphalem, jumentum liberorum patrem, præceptis coerceret. Quo modo possimus imperatoribus sine fine dominationem, ita quamvis egregiis modum libertatis placere.

séas et Soranus. — <sup>4</sup> Quos probet, quos reformidet. C'est princeps, et non senatus, qui est le sujet de ces deux verbes.

II. — Sufficere omnes obsequio. « Toute voix était bonne pour exprimer le respect. » BURNOUF. — <sup>2</sup> Quam civitatis formam patres avique instituerint. Il entend par là le gouvernement actuel, celui qu'ont fondé les pères et les grands-pères des Romains de son temps: patres avique sont deux mots précis qui ne sont pas synonymes de l'expression générale *majores*. — <sup>3</sup> Ulteriora. Les temps antérieurs, la République. — <sup>4</sup> Non magis quam. J'entends cette phrase autrement que Burnouf: Marcellus veut dire que ce n'est pas plus son discours que l'arrêt du sénat qui a perdu Thrasées, mais la cruauté de Néron. Par là il n'accuse pas le sénat; pourtant il rappelle qu'il a pris part à la condamnation par son arrêt. — <sup>5</sup> Per hujusmodi imagines. Par ces simulacres de jugement. — <sup>6</sup> Sibi anxiā talem amicitiam. Ceci rappelle le magna pallor amicitia de Juvénal. — <sup>7</sup> Se unum esse, etc. Cette phrase est ironique; et c'est un appel à tous ceux qui ont partagé la bassesse et le crime des délateurs.

**III. ORATIO CURTI MONTANI IN AQUILUM REGULUM,** Cap. 42. (An de R. 824. — Ap. J.-C. 70.)

Regulum<sup>1</sup>, infestissimum sub Nerone accusatorem, eversa Crassorum et Orphiti domus in summum odium extulerat. Accenso igitur in eum senatu, et pœnam minitante, Vipstanus Messala frater, ausus pro eo deprecari, flexerat quosdam: occurrit truci oratione Curtius Montanus, a Neronе quondam in exsilium actus, et eo usque progressus est, ut, post cædē Galbae, datam interfectori Pisonis pecuniam a Regulo, appetitumque mortuus Pisonis caput objectaret. Deinde subjunxit:

I. Invectives violentes contre l'avarice et la cruauté de Régulus.

Hoc certe Nero non coagit, nec dignitatē aut salutem illa saevitia redemisti. Sane toleremus istorum defensiones<sup>2</sup>, qui perdere alios, quam periclitari ipsi, maluerunt. Te securum reliquerat exsul pater, et divisa inter creditores bona<sup>3</sup>, nondum honorum capax ætas, nihil quod ex te concupisceret Nero, nihil quod timeret. Libidine sanguinis et hiatu præmiorum, ignotum adhuc ingenium, et nullis defensionibus expertum, cæde nobili imbuisti<sup>4</sup>: quum ex funere reipublica, raptis consularibus spoliis<sup>5</sup>, septuages sestertio<sup>6</sup> saginatus. et sacerdotio fulgens, innoxios pueros, illustres senes, conspicuas feminas eadem ruina prosterneres; quum segnitiam Neronis incusares, quod per singulas domos seque et delatores fatigaret; posse universum senatum una voce subverti.

II. L'impunité fera du crime un modèle qu'on se hâtera d'imiter.

Retinet<sup>7</sup>, Patres Conscripti, et reservate hominem tam expediti consilii, ut omnis ætas instructa sit, et, quo modo senes nostri

III. — <sup>1</sup> Regulum. Sur ce misérable, voyez Pline, Ep. I, 5; II, 20; IV, 2, 7; VI, 2. Hérennius Sénécion l'appelait *Vir malus dicendi impertitus*. — <sup>2</sup> Toleremus istorum defensiones. Voyez les paroles de Marcellus qui précédent. — <sup>3</sup> Divisa inter creditores bona. On sait que la richesse était un titre à la prescription. Régulus, ruiné, n'avait rien à craindre, ni à se faire pardonner. — <sup>4</sup> Cæde nobili imbuisti. Quelle énergie dans toute cette phrase! Il est impossible de trouver rien de plus fort que ce passage pour flétrir les délateurs. — <sup>5</sup> Raptis consularibus spoliis. Sans doute les dépouilles d'une de ses victimes qui avait été consul, et non le consulat même qu'il aurait enlevé comme une dépouille. — <sup>6</sup> Septuages sestertio. Les adverbes numéraux, ainsi employés avec le collectif *sestertium*, supposent toujours l'ellipse de centena millia. C'est donc ici soixante-dix fois cent mille sesterces, c'est-à-dire environ 1,245,000 fr. de notre monnaie. — <sup>7</sup> Retinet. Mouvement imité de Cicéron: « Retinet, retinet hominem in civitate, Judices: parcite et conservate, ut sit qui nobiscum res judicet, qui in senatu, sine ulla cupiditate, de bello et pace sententiam ferat. » In

Marcellum, Crispum<sup>8</sup>, juvenes Regulum imitentur. Invenit etiam æmulos infelix nequitia : quid, si floreat vigeatque? et quem adhuc quæstorum offendere non audemus, prætorium et consularem visuri sumus? An Neronem extremum dominorum putatis? Idem crediderant qui Tiberio, qui Caio superstites fuerunt ; quum interim intestabilior<sup>9</sup> et sævior exortus est. Non timemus Vespasianum : ea principis ætas, ea moderatio. Sed diutius durant exempla, quam mores<sup>10</sup>.

III. Faiblesse du sénat, qui quelquefois a montré plus de vigueur.

Elangimus, Patres Conscripsi; nec jam ille senatus sumus, qui, occiso Nerone, delatores et ministros more majorum puniebant flagitabat. Optimus est post malum principem dies primus.

**IV. ORATIO VOCULÆ AD LEGIONES, QUÆ CUM HOSTIBUS CONSILIA  
CONSOCIABANT. Cap. 58. (An de R. 824 — Ap. J.-C. 70.)**

Civilis Batavus, Classicus et Tutor Treveri, occasione Romanarum discordiarum, primo suam quisque gentem, deinde et complures Germaniae Galliaeque populos ad arma concilaverant. Quin etiam legiones ipsas, quibus Vocula legatus præterat, aliciebant in societatem ; emebant centurionum ac militum animos, ut Romanus exercitus in externa verba juraret, pignusque tanti sceleris nece aut vinculis legatorum daretur. Vocula, quanquam plerique fugam suadebant, audiendum ratus, vocata concione, in hunc modum disseruit :

I. Des soldats Romains veulent s'unir à l'ennemi : ont-ils donc oublié l'exemple de leurs ancêtres, et des alliés eux-mêmes qui souvent se sont dévoués pour Rome?

NUNQUAM apud vos verba feci, aut pro vobis sollicitior, aut pro me securior. Nam mihi exitium parari libens audio ; mortemque in tot malis [hostium]<sup>1</sup>, ut finem miseriarum expisto. Vestri me pudet miseretque, adversus quos non prælium et acies parantur ; id enim fas armorum, et jus hostium<sup>2</sup> : bellum cum populo Romano vestris se manibus gesturum Classicus sperat, imperiumque et sacramentum Galliarum ostentat. Adeo nos, si fortuna in

Verr. act II. lib. II, 51. — <sup>8</sup> Crispum. Vibius Crispus, délateur fameux ; voyez Hist. II, 10. — <sup>9</sup> Intestabilior. Plus odieux. Nous avons déjà vu cette expression dans Salluste. — <sup>10</sup> Exempla, quam mores. Exempla, ce sont les actes d'un corps permanent, qui établissent des précédents ; mores, c'est le caractère particulier de tel ou tel prince. Montanus ne redoute rien du caractère de Vespasien ; mais il craint pour l'avenir un précédent du sénat dont pourrait abuser un mauvais prince. Voyez sur ce passage la note de Burnouf.

IV. — <sup>1</sup> In tol malis [hostium]. Hostium doit s'expliquer par *qua ab hostibus imminent*. Du reste ce passage a paru altéré : Juste-Lipse propose *portum*, Gronove *otium*. — <sup>2</sup> Fas armorum et jus hostium.

**EX CORNELIO TACITO COLLECTÆ. — L. IV. 431**

præsens virtusque deseruit, etiam vetera exempla deficiunt, quoties Romanæ legiones perire præoptaverint, ne loco pellerentur? Socii sape nostri exscindi urbes suas, seque cum conjugi- bus ac liberis cremari pertulerunt; neque aliud pretium exitus, quam fides famaque.

II. N'ont-ils pas des armes, des retranchements, des vivres, de l'argent, enfin le souvenir de leurs victoires pour se défendre en attendant du secours?

Tolerant quum maxime inopiam obsidiumque apud Vetera<sup>3</sup> legiones, nec terrore aut promissis demoventur. Nobis, super arma et viros, et egregia castrorum munimenta, frumentum, et commatus quamvis<sup>4</sup> longo bello pares. Pecunia nuper etiam donativo sufficit : quod sive a Vespasiano, sive a Vitellio datum interpretari mavultis, ab imperatore certe Romano accepistis. Tot bellorum victores, apud Geldubam<sup>5</sup>, apud Vetera, fuso toties hoste, si pavetis aciem, indignum id quidem : sed est vallum murique, et trahendi artes, donec e proximis provinciis auxilia exercitusque concurrant.

III. Et à quels chefs vont-ils se livrer?

Sane ego dispiceam<sup>6</sup> : sunt ali legati, tribuni, centurio denique, aut miles. Ne hoc prodigium toto terrarum orbe vulgetur<sup>7</sup>, vobis satellibus, Civilem et Classicum Italiam invasuros. An, si ad menia Urbis Germani Gallique duxerint, arma patriæ inferitis? Horret animus tanti flagitiæ imagine. Tutori Trevero agentur excubia<sup>8</sup>? Signum belli Batavus dabit? Germanorum catervas supplebitis?

IV. Que peuvent-ils espérer de ce crime?

Quis deinde sceleris exitus, quum Romanæ legiones contra direxerint<sup>9</sup>? transfugæ et transfugis, et proditoris e proditoribus, inter recens et vetus sacramentum, invisi deis, errabitis?

Les lois de la guerre et le droit mutuel qui règle les rapports entre ennemis. — <sup>3</sup> Vetera. Sous-entendu *castra*; c'est un camp Romain qui est devenu une ville de Belgique, aujourd'hui Furstenberg. — <sup>4</sup> Quamvis, pour *quantumvis*. — <sup>5</sup> Geldubam. Ville de la Germanie inférieure, près du Rhin, aujourd'hui Gelb. — <sup>6</sup> Sane ego dispiceam. Voyez pour tout ce passage le discours de Scipion à ses soldats révoltés, Tite-Live, xxviii, 27 et 28. « Denique ego sim, etc. » — <sup>7</sup> Ne hoc prodigium toto terrarum orbe vulgetur. Voyez dans Tite-Live, III, 67, le début du discours de Capitolinus. — <sup>8</sup> Tutori Trevero agentur excubia? Voyez encore le discours de Scipion : « In prætorio tetenderunt Albius et Atrius : etc. » — <sup>9</sup> Direxerint. Sous-entendu *aciem*. Il est probable que dans le langage militaire beaucoup de mots s'employaient ainsi d'une

V. Que Jupiter et Romulus, protecteurs de Rome, sauvent les soldats de ce crime!

Te, Jupiter Optime Maxime<sup>10</sup>, quem per octingentos viginti annos tot triumphis coluimus; te, Quirine, Romanæ parentis urbis, precor venerorque, ut, si vobis non sicut cordi me duce haec castra incorupta et intemerata servari, at certe pollui foedarie a Tute et Classico ne sinatis. Militibus Romanis aut innocentiam detis, aut maturam et sine noxa<sup>11</sup> penitentiam.

V. ORATIO LEGATORUM TENCTERORUM AD AGRIPPINENSES. Cap. 64.  
(An de R. 824. — Ap. J.-C. 70.)

Colonia Agrippinensis deducto olim a Romanis in Ubios, Germanicum populum, invisa erat Transrhenanis gentibus opulentia auctuque. Igitur quum Civilis et Classicus victricibus armis omnem Rheni ripam obtinerent, occasione utendum rati Tencteri, Reno discreta gens, missis legatis, hujusmodi mandata apud concilium Agrippinensem edi jubent :

I. Ils se félicitent eux-mêmes, ainsi que les habitants de Cologne, de l'affranchissement du pays soumis aux Romains.

REDISSE vos in corpus nomenque Germaniae, communibus diis et præcipuo deorum Marti grates agimus; vobisque gratulamur, quod tandem liberi inter liberos eritis. Nam ad hunc diem, flumina ac terras, et cœlum quodammodo ipsum clauerant<sup>1</sup> Romani, ut colloquia congressusque nostros arcerent; vel, quod contumeliosius est viris ad arma natis, inermes ac prope nudi<sup>2</sup> sub custode et pretio<sup>3</sup> coiremus.

II. Pour assurer leur indépendance, il faut détruire les murs de la colonie, égorgier les Romains, mettre leurs biens en commun, et permettre aux deux peuples d'habiter également les deux rives du Rhin.

Sed, ut amicitia societasque nostra in æternum rata sit, postu-

manièvre absolue; nous avons vu plus haut *trahendi* sous-entendu *belli*. —<sup>10</sup> *Te, Jupiter Optime Maxime*. Voyez le même mouvement dans le discours de Sp. Postumius au sénat : Tite-Live, ix, 8. —<sup>11</sup> *Noxa*. Nous avons déjà vu que ce mot signifie également le crime et le châtiment du crime.

V. —<sup>1</sup> *Cœlum quodammodo ipsum clauerant*. Les hautes murailles dont les Romains avaient entouré Cologne, dérobaient la vue du ciel, et semblaient le fermer. Burnouf rappelle ici fort à propos une phrase de Balzac parlant de La Rochelle : « Ces formidables bastions qui nous empêchaient de voir le ciel, qui avaient été bâties du sang et des larmes de nos pères, et dont l'ombre était si funeste à trois provinces voisines, ne menacent plus notre liberté. » *Le Prince*, ch. 2. —<sup>2</sup> *Inermes ac prope nudi*. C'était l'outrage le plus sensible pour des gens qui ne quittaient jamais leurs armes : voyez Tacite, *Germ.* 15. —<sup>3</sup> *Sub cus-*

lamus a vobis muros coloniae, munimenta servitii, detrahatis : etiam fera animalia, si clausa teneas, virtutis obliviscuntur. Romanos omnes in finibus vestris trucidetis : haud facile libertas et domini miscentur. Bona interfectorum in medium cedant, ne quis occulere quidquam, aut segregare causam suam possit. Liceat nobis vobisque utramque ripam colere, ut olim majoribus nostris. Quo modo lucem diemque omnibus hominibus, ita omnes terras fortibus viris natura aperuit.

III. Que les citoyens de Cologne reviennent aux mœurs de leurs pères, et bientôt ils redeviendront forts et puissants.

Instituta cultumque patrium resumite, abruptis voluptatibus<sup>4</sup>, quibus Romani plus adversus subjectos, quam armis, valent<sup>5</sup>. Sincerus et integer, et servitutis oblitus populus, aut ex æquo agetus, aut aliis imperitabitis.

VI. RESPONSO AGRIPPINENS. Cap. 65. (An de R. 824. — Ap. J.-C. 70.)

Agrippinenses, sumpto consultandi spatio, quando neque subire conditions metus futuri, neque palam aspernari conditio præsens sinebat, in hunc modum respondent :

Quæ prima libertatis facultas data est, avidius, quam cautius, sumpsimus, ut vobis ceterisque Germanis, consanguineis nostris, jungeremur. Muros civitatis, congregantibus se quum maxime Romanorum exercitibus, augere nobis, quam diruere, tutius est. Si qui ex Italia aut provinceis alienigenæ in finibus nostris fuerant, eos bellum absumpsit, vel in suas quisque sedes refugere. Deductis olim<sup>1</sup>, et nobiscum per connubium sociatis, quique mox provenere<sup>2</sup>, haec patria est : nec vos adeo iniquos existimamus, ut interfici a nobis parentes, fratres, liberos nostros velitis. Vectigal et onera commerciorum<sup>3</sup> resolvimus. Sint transitus incusti-

tode et pretio. Des gardes étaient placés aux portes de la ville, soit pour faire la police, soit pour percevoir les droits mis par les Romains sur les marchandises. —<sup>4</sup> *Abruptis voluptatibus*. Rompt avec les plaisirs qui sont autant de liens qui vous enchainent. —<sup>5</sup> *Quibus plus, quam armis, valent*, « Inde etiam habitus nostri honor, et frequens toga ; paulatimque discessum ad delinimenta vitiorum, porticus, et balnea, et conviviorum elegantiam : idque apud imperitos humanitas vocabatur, quum pars servitutis esset. » Tac. Agric. 21.

VI. —<sup>1</sup> *Deductis olim*. Ceux qui les premiers ont habité notre sol, les fondateurs de la colonie : on connaît l'expression *deducere coloniam*. —<sup>2</sup> *Qui mox provenere*. Ceux qui en sont nés, leurs enfants. —<sup>3</sup> *Commerciorum*. *Commerce* (au pluriel), le commerce, les échan-

diti, sed diurni et inermes, donec nova et recentia jura in vestitatem consuetudine vertantur. Arbitrum habebimus Civilem et Velledam<sup>4</sup>, apud quos pacto sancientur.

VII. ORATIO CÉRIALIS AD TREVÉROS AC LINGONAS A SE VICTOS.  
Cap. 75 et 74. (An de R. 824. — Ap. J.-C. 70.)

Cérialis missus a Vespasiano in Gallias imperator, primo statim adventu Romanis armis victoriam et decus restituit. Victos itaque Treveros ac Lingonas, et in deditioinem acceptos, ad concionem vocat; atque hac oratione persuadere nititur, nullius magis, quam ipsorum, interesse, ut Romanis pareant.

I. Cérialis n'est pas orateur; mais, puisque les paroles ont tant d'influence sur ces peuples, il veut les haranguer dans leur intérêt.

NEQUE ego unquam facundiam exercui, et populi Romani virtutem armis affirmavi: sed quia apud vos verba plurimum valent, bonaqua ac mala non sua natura, sed vocibus seditionis, aestimantur, statui pauca disserere, que, profligato bello, utilius sit vobis audisse, quam nobis dixisse.

II. Ce n'est pas, comme les Germains, par ambition que les Romains sont entrés en Gaule, mais dans l'intérêt même des Gaulois, qui les appelaient pour mettre fin à leurs luttes et à leur asservissement.

Terram vestram ceterorumque Gallorum ingressi sunt duces imperatoresque Romani, nulla cupidine, sed majoribus vestris invocantibus<sup>1</sup>, quos discordiae usque ad exitium fatigabant: et accisi auxilio Germani, sociis pariter atque hostibus servitutem imposuerant. Quot prælitis adversus Cimbros Teutonosque, quantis exercituum nostrorum laboribus, quoventu Germanica bella tractaverimus, satis clarum. Nec ideo Rhenum insedimus, ut Italiam tueremur<sup>2</sup>; sed ne quis alias Ariovistus<sup>3</sup> regno Gallicarum potiretur. An vos cariores Civili Batavisque et Transrhe-

ges. — <sup>4</sup> Velledam. Qui ne connaît le rôle que jouaient les prophétesses chez les Gaulois et les Germains? Voyez le bel épisode de Velléda dans les Martyrs de Châteaubriand, qui, en développant ce qu'indique ici Tacite, et en le transportant à une autre époque, en a fait le plus intéressant morceau de son ouvrage.

VII.—<sup>1</sup> Majoribus vestris invocantibus. Voy. César, de Bell. Gall. I, 51 et suiv. Nulla cupidine, n'est pas tout-à-fait exact: il est vrai que les Séquanes, après avoir appelé Arioviste contre les Eduens, se réunirent à eux pour appeler César contre Arioviste; mais l'appui des Romains ne fut pas si désintéressé: on connaît la guerre des Gaules. — <sup>2</sup> Nec ut Italiam tueremur. C'est au moins pour défendre des terres qui font partie de leur empire. — <sup>3</sup> Ariovistus. Il était roi des Suèves;

EX CORNELIO TACITO COLLECTÆ. — L. IV. 435

nanis gentibus creditis, quam majoribus eorum patres avique vestri fuerunt? Eadem semper causa Germanis transcendendi in Gallias, libido atque avaritia, et mutandæ sedis amor, ut, relictis paludibus et solitudinibus suis, secundissimum hoc solum vosque ipsos possiderent. Ceterum libertas et speciosa nomina praetextuntur: nec quisquam alienum servitum et dominationem sibi concupivit, ut non<sup>4</sup> eadem ista vocabula<sup>5</sup> usurparet.

III. Les Romains n'imposent aux Gaulois que les tributs nécessaires au maintien de la paix; ils partagent avec eux les emplois civils et militaires. Une guerre générale, voilà tout ce qu'amènera la domination de Tutor et de Classicus.

Regna bellaque per Gallias semper fuere, donec in nostrum jus concederetis. Nos, quanquam toties lacestisti, jure victoria id solum vobis addidimus, quo pacem tueremur<sup>6</sup>: nam neque quies gentium sine armis, neque arma sine stipendiis, neque stipendia sine tributis haberri queunt. Cetera in communi sita sunt. Ipsi plerumque legionibus nostris præsidetis; ipsi has aliasque provincias regitis<sup>7</sup>: nihil separatum, clausumve. Et laudatorum principum usus ex æquo, quamvis procul agentibus: saevi proximis ingruunt<sup>8</sup>. Quo modo sterilitatem, aut nimios imbrues et cetera naturae mala, ita luxum vel avaritiam dominantium tolerate. Vitia erunt, donec homines<sup>9</sup>: sed neque haec

voyez César, liv. I. — <sup>4</sup> Ut non Sans, suivi d'un infinitif. — <sup>5</sup> Eadem ista vocabula. C'est-à-dire libertatem et speciosa nomina. — <sup>6</sup> Id solum vobis addidimus, quo pacem tueremur. « Simul et illud Asia cogitati, nullam a se neque belli externi, neque discordiarum domesticarum calamitatem abfuturam fuisse, si hoc imperio non teneretur; id autem imperium quum reineri sine vestigibus nullo modo possit, æquo animo parte aliqua suorum fructuum pacem sibi sempiternam redimat atque otium. » CICÉRON. Lettre à Quintus, son frère, sur le gouvernement d'Asie. — <sup>7</sup> Ipsi has aliasque provincias regitis. Les Gaulois sont le peuple chez lequel pénétrèrent le plus promptement et le plus complètement les mœurs, les habitudes, les institutions Romaines. Beaucoup occupaient des postes civils et militaires; plus haut nous avons vu Claude les faire entrer dans le sénat. De plus, les villes se gouvernaient chacune par une administration municipale indépendante. Tout cela a laissé des traces profondes dans le pays. — <sup>8</sup> Saevi proximis ingruunt. Les provinces éloignées, surtout les frontières, se ressentent peu en général de la cruauté des empereurs. — <sup>9</sup> Vitia erunt donec homines.

Oui, je vois ces défauts, dont votre âme murmure,  
Comme vices unis à l'humaine nature;  
Et mon esprit enfin n'est pas plus offensé  
De voir un homme fourbe, injuste, intéressé,  
Que de voir des vauteurs affamés de carnage,  
Des singes malfaits et des loups pleins de rage.  
MOLIÈRE, le Misanthrope, i. 1.

continua; et meliorum interventu pensantur: nisi forte, Tutore et Classico regnibus, moderatius imperium speratis; aut minoribus, quam nunc, tributis parabuntur exercitus, quibus Germani Britannique arceantur: nam pulsis (quod dii prohibeant!) Romanis, quid aliud, quam bella omnium inter se gentium existent?

IV. Ils ne peuvent ébranler l'empire Romain sans se perdre.

Otingentorum annorum fortuna disciplinaque compages haec coailuit: que convelli sine exitio convellentium non potest. Sed vobis maximum discrimen, penes quos aurum et opes, præcipue bellorum causæ. Proinde pacem et urbem, quam vieti victoresque eodem jure obtinemus, amate, colite. Moneant vos utriusque fortunæ documenta, ne contumaciam cum pernicie, quam obsequium cum securitate<sup>10</sup> malitis.

### EX AGRICOLÆ VITA.

I. VERBA BRITANNORUM SESE MUTUO AD REBELLANDUM EXSTIMULANTUM.  
Cap. 15. (An de R. 814. — Ap. J.-C. 60.)

Suetonius Paullinus, a Nerone in Britanniam missus cum imperio, biennio prosperas res habuit, subactis nationibus firmatisque præsidis: quorum fiducia insulam Monam<sup>1</sup>, ut vires rebellibus ministrantem, est aggressus. Verum absentia legati remoto metu, Britanni agitare inter se mala servitutis, conferre injurias, et interpretando accendere.

Nihil profici patientia, nisi ut graviora, tanquam ex facili<sup>2</sup> tolerantibus, imperent: singulos sibi olim reges fuisse, nunc binos impomi, e quibus legatus in sanguinem, procurator<sup>3</sup> in bona sæviret: æque discordiam præpositorum, æque concordiam subjectis exitiosam: alterius manus, centuriones alterius<sup>4</sup>, vim

<sup>10</sup> *Contumaciam cum pernicie, obsequium cum securitate.* C'est là toute la pensée des admirables paroles que Racine a mises dans la bouche de Mardonie : *Esther*, I, 5.

1. — <sup>1</sup> *Insulam Monam.* L'île d'Anglesey, qui aujourd'hui encore s'appelle *Mon*, dans la langue du pays. — <sup>2</sup> *Ex facili.* Comme facile, facili modo. — <sup>3</sup> *Legatus, procurator.* Le premier est le chef de l'armée, le second, l'administrateur, le gouverneur civil, une sorte d'intendant. — <sup>4</sup> *Alterius manus, centuriones alterius.* « Les deux premiers mots désignent les troupes d'esclaves, d'affranchis, d'agents de toute espèce, que le procurateur employait pour extorquer l'argent

### EX CORNELIO TACITO, AGRICOLÆ VITA. 437

et contumelias miscere: nihil jam cupiditati, nihil libidini exceptum. In prælio fortiore esse qui spoliet: nunc ab ignavis plerumque et imbellibus eripi domos<sup>5</sup>, abstrahi liberos, injungi delectus, tanquam mori tantum pro patria nescientibus: quantum enim transisse<sup>6</sup> militum, si sese Britanni numerent<sup>7</sup>? Sic Germanias excussisse jugum<sup>8</sup>, et flumine, non Oceano, defendi. Sibi patriam, conjuges, parentes; illis avaritiam et luxuriam causas belli esse. Recessuros, ut divus Julius recessisset<sup>9</sup>, modo virtutes majorum suorum emularentur: neve prælli unius aut alterius eventu pavescerent: plus impetus, majorem constantiam penes miseros esse. Jam Britannorum etiam deos misereri, qui Romanum ducem absentem, qui relegatum in alia insula<sup>10</sup> exercitum detinerent: jam ipsos, quod difficillimum fuerit, deliberare. Porro in ejusmodi consilis periculosius esse deprehendi, quam audere<sup>11</sup>.

II. ORATIO GALGACI AD BRITANNOS. Cap. 50 et 52. (An de R. 858. — Ap. J.-C. 84.)

Agricola, jam perdomitis ceteris Britanniae gentibus, in Caledoniam et extremos insulæ recessus penetraverat expedito exercitu, cui, præter Gallorum auxilia, etiam ex Britannis fortissimos quoque et longa pace exploratos addiderat. Hostes super triginta milia armaturum convenerant: quorum dux virtute et genere praestans Galgacus multitudinem jam prælium poscentem hac oratione stimulavit :

I. Derniers défenseurs de la Bretagne, les Calédoniens vont l'affranchir aujourd'hui; car ils n'ont plus d'espérance que dans les armes.

QUOTIES causas belli et necessitatem nostram intueor, magnus mili animus est, hodiernum diem consensumque vestrum initium libertatis totius Britannæ fore. Nam et universi servitutis expertes, et nullæ ultra terræ, ac ne mare quidem securum, immidente nobis classe Romana: ita prælium atque arma, quæ forti-

des malheureux vaincus; *centuriones alterius*, ce sont les centurions chargés d'exécuter les ordres du général. » BURNOFF. — <sup>5</sup> *Eripi domos*, etc. Voyez, Ann. xiv, 51, le tableau que fait Tacite des excès commis par les vétérans établis à Camulodunum. — <sup>6</sup> *Transisse*. Sous-entendu *fretum Gallicum*. — <sup>7</sup> *Si sese Britanni numerent*. Voyez dans Tite-Live, vi, 18, le discours de Manlius Capitolinus : « Numerate quot ipsi sitis. » — <sup>8</sup> *Germanias excussisse jugum.* Allusion au massacre de Varus et de ses légions, et aux luttes qui avaient suivi. — <sup>9</sup> *Ut divus Julius recessisset.* On sait que Jules César n'avait fait qu'une expédition passagère en Bretagne. — <sup>10</sup> *Insula.* L'île de Mona. — <sup>11</sup> La fin de ce discours rappelle les derniers mots de Mucien à Vespasien : « Nam qui deliberant desciverunt. »